



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü/Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Zorunlu Yabancı Dilde Çeviri IV
DERSİN KODU	MTF4472
YEREL KREDİSİ	3
AKTS KREDİSİ	5
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	2
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz
DERSİN DİLİ	İngilizce, Türkçe
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Zorunlu
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Nilüfer Alimen
ASİSTAN(LAR)	-
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, çağdaş çeviri kuramları ışığında, öğrencilerin farklı metin türlerinde çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapmalarına ve çeşitli çeviri yaklaşımları ve stratejilerini uygulamalarına yardımcı olmaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	Çeviri amaçlı metin çözümlemesi; kaynak ve erek metinlerde dilbilgisel, metinsel, işlevsel ve kültürel unsurların değerlendirilmesi; pazarlama, ekonomi, çeviribilim, tarih, siyaset, edebiyat gibi alanlardan seçilen metinlerin çevirisi; akademik metinlerin yazımı ve çevirisi.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	- Alimen, N., & Akdağ, T. (2019). Translation of Tennessee Williams's The Night of the Iguana as a Novel and as a Play: A Descriptive Study. <i>transLogos Translation Studies Journal</i>, 2(2), 159–179. - Chesterman, A., & Wagner, E. (2002). Is translation theory relevant to translators' problems?. <i>Can Theory Help Translators?</i>, 1–12. - Dolitsky, M. (1988). The translation of nonsense. <i>Babel</i>, 34(2), 80-89. - Hinkel, E. (2005). Hedging, inflating, and persuading in L2 academic writing. <i>Applied Language Learning</i>, 15(1/2), 29. - Munday, J. (2012). Functional theories of translation. <i>Introducing translation studies: Theories and applications</i> içinde (2. bs., ss. 71–88). Routledge. - Neubert, A. (2011). Competence in language, in languages, and in translation. <i>Developing translation competence</i> içinde (ss. 3–18). John Benjamins Publishing Company. - Nord, C. (2018). Functionalism in literary translation. <i>Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained</i> içinde (2. bs., ss. 80–103). Routledge. - O'Brien, S. (2024). Human-Centered augmented translation: against antagonistic dualisms. <i>Perspectives</i>, 32(3), 391–406. - Schäffner, C., & Adab, B. (2011). Developing translation competence: Introduction. <i>Developing translation competence</i> içinde (ss. vii–xvi). John Benjamins Publishing Company.



10. Vermeer, H. J., & Chesterman, A. (2021). Skopos and commission in translational action. *The translation studies reader* içinde (ss. 219–230). Routledge.

Ders Öğrenim Çıktıları

Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler,

1. Metinleri çağdaş çeviri kuramları çerçevesinde, dilbilgisel özellikleri, metinsel kalıpları, iletişimsel işlevleri, sözcük seçimlerini ve kültürel öğeleri dikkate alarak çözümleyebileceklerdir.
2. Pazarlama, ekonomi, çeviribilim, tarih, siyaset ve edebiyat gibi farklı alanlardaki metin türlerini çevirebileceklerdir.
3. Akademik metin yazımı ve çevirisi alanında uygulamalı çalışmalar yapabileceklerdir.
4. Farklı alanlardan metinlerin çevirisinde uygun çeviri stratejilerini uygulayabileceklerdir.
5. Alana özgü terimleri erek dilde ve bağlamda doğru biçimde kullanabileceklerdir.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği • Kısa sınav 1 ve 2 - İçerik: Belirtilen haftada işlenen konular. - Format: Bilgi sınavı. - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Derste işlenen kavramsal ve kuramsal bilgileri doğru tanımlanması.	2	10
Ödev • Ödev 1 ve 2 - İçerik: Yazılı çeviri yapılması ve çeviri sürecinde alınan kararları açıklayan/gerektiren bir metin yazılması. - Format: Yazılı çeviri ödevi. - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Çeviriler, anlam doğruluğu, dilsel doğruluk (yazım, noktalama, dilbilgisi), akıcılık/doğallık, terminoloji kullanımı, üslup ve tür uygunluğu, biçimsel unsurlar açısından değerlendirilecektir.	2	20
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar - İçerik: 1.-7. Haftalarda sınıfta çevrilen metinler. Yazılı çeviri yapılması ve çeviri sürecinde alınan kararları açıklayan/gerektiren kısa bir metin yazılması. - Format: Yazılı çeviri sınavı. - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Çeviriler, anlam doğruluğu, dilsel doğruluk (yazım, noktalama, dilbilgisi), akıcılık/doğallık, terminoloji kullanımı, üslup ve tür uygunluğu, biçimsel unsurlar açısından değerlendirilecektir. Öğrencilerin derse aktif bir şekilde katıldıklarını ve metinlerle ilgili sınıfta yürütülen tartışmaları takip	1	30



ettiklerini göstermeleri beklenmektedir.		
Final - İçerik: Dönem boyunca sınıfta çevrilen metinler. Yazılı çeviri yapılması ve çeviri sürecinde alınan kararları açıklayan/gerekçelendiren kısa bir metin yazılması. - Format: Yazılı çeviri sınavı. - Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Çeviriler, anlam doğruluğu, dilsel doğruluk (yazım, noktalama, dilbilgisi), akıcılık/doğallık, terminoloji kullanımı, üslup ve tür uygunluğu, biçimsel unsurlar açısından değerlendirilecektir. Öğrencilerin derse aktif bir şekilde katıldıklarını ve metinlerle ilgili sınıfta yürütülen tartışmaları takip ettiklerini göstermeleri beklenmektedir.	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI

HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Konu anlatımı: Küresel dil hizmetleri sektörü. Sınıf-içi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): Bilgilendirici metin (dil hizmetleri sektörü) çevirisi.	Araştırma: Küresel dil hizmetleri sektörünün mevcut durumu üzerine hazırlanmış raporların incelenmesi.
2	Konu anlatımı: Yapay zekâ ve çeviri. Sınıf-içi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): Bilgilendirici metin (tıp) çevirisi.	Okuma: O'Brien, S. (2024). Human-Centered augmented translation: against antagonistic dualisms. <i>Perspectives</i> , 32(3), 391-406.
3	Konu anlatımı: Akademik metin yazımı ve çevirisi. Sınıf-içi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): Bilgilendirici metin (çeviribilim) çevirisi.	Okuma: Hinkel, E. (2005). Hedging, inflating, and persuading in L2 academic writing. <i>Applied language learning</i> , 15(1/2), 29.
4	Konu anlatımı: Özel alan çevirisi. Sınıf-içi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): Bilgilendirici metin (kozmetik sektörü) çevirisi. Kısa Sınav 1: 3. haftada işlenen konuları içeren bir kısa sınav.	Araştırma: Belirtilen alanla ilgili metinlerin gözden geçirilmesi. Terimce çalışması yapılması.
5	Konu anlatımı: Özel alan çevirisi. Sınıf-içi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): Bilgilendirici metin (finans sektörü) çevirisi.	Araştırma: Belirtilen alanla ilgili metinlerin gözden geçirilmesi. Terimce çalışması yapılması.



6	Konu anlatımı: Özel alan çevirisi. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk.): Bilgilendirici metin (finans ve biyoteknoloji sektörü) çevirisi. Ödev 1: ekonomi/finans alanından bir metinden kısa bir paragrafın çevrilmesi ve çeviri sürecinin açıklanması.	Araştırma: Belirtilen alanla ilgili metinlerin gözden geçirilmesi. Terimce çalışması yapılması.
7	Konu anlatımı: Tiyatro çevirisi. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk.): Tiyatro metni çevirisi.	Okuma: Alimen, N., & Akdağ, T. (2019). Translation of Tennessee Williams's <i>The Night of the Iguana</i> as a Novel and as a Play: A Descriptive Study. <i>TransLogos Translation Studies Journal</i>, 2(2), 159-179.
8	Ara sınav	Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünün tekrar edilmesi
9	Konu anlatımı: Çeviri edinci. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk.): Edebi metin çevirisi.	Okuma: Schäffner, C., & Adab, B. (2011). Developing translation competence: Introduction. <i>Developing translation competence</i> içinde (ss. vii-xvi). John Benjamins Publishing Company.
10	Konu anlatımı: Çeviri edinci. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk.): Bilgilendirici metin (haber) çevirisi. Kısa Sınav 2: 9. ve 10. haftalarda işlenen konuları içeren bir kısa sınav.	Okuma: Neubert, A. (2011). Competence in language, in languages, and in translation. <i>Developing translation competence</i> içinde (ss. 3-18). John Benjamins Publishing Company.
11	Konu anlatımı: Çeviride kuram-uygulama ilişkisi. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri-kuram ilişkisinin tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk.): Bilgilendirici metin (pazarlama) çevirisi.	Okuma: Chesterman, A., & Wagner, E. (2002). Is translation theory relevant to translators' problems?. <i>Can Theory Help Translators</i>, 1-12.
12	Konu anlatımı: Çeviriye işlevsel yaklaşım/işlevsel çeviri kuramları. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk.): Bilgilendirici metin (çeviribilim) çevirisi.	Okuma: Munday, J. (2012). Functional theories of translation. In <i>Introducing translation studies: Theories and applications</i> (ss. 71-88). Routledge.
13	Konu anlatımı: Çeviriye işlevsel yaklaşım/işlevsel çeviri kuramları. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk.): Bilgilendirici metin (reklam/pazarlama) çevirisi.	Okuma: Vermeer, H. J., & Chesterman, A. (2021). Skopos and commission in translational action. <i>The translation studies reader</i> içinde (ss. 219-230). Routledge.
14	Konu anlatımı: Edebi çeviri ve işlevsel yaklaşım. Sınıf-İçi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-İçi Uygulama (20 dk.): Edebi metin çevirisi. Ödev 2: reklamcılık/pazarlama alanından bir metinden kısa bir paragrafın çevrilmesi ve çeviri sürecinin açıklanması.	Okuma: Nord, C. (2018). Functionalism in literary translation. <i>Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained</i> içinde (2. bs, ss. 80-103). Routledge.



15	Konu anlatımı: Şiir çevirisi. Sınıf-içi Tartışma (10 dk.): Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): Edebi metin çevirisi.	Reading: Dolitsky, M. (1988). The translation of nonsense. <i>Babel</i> , 34(2), 80-89.
16	Final	İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	4	56
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	6	84
Derse Özgü Staj			
Ödev	2	1	2
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	2	1	2
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	6	6
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Toplam İşyükü :			158
Toplam İşyükü / 30(s) :			5,2
AKTS Kredisi :			5

**COURSE INFORMATION FORM**

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages and Literatures/ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
TITLE OF COURSE	Obligatory Foreign Language Translation IV
CODE	MTF4472
LOCAL CREDIT	3
ECTS	5
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	2
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Spring
COURSE LANGUAGE	English, Turkish
LEVEL OF COURSE	First cycle
COURSE TYPE	Required
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages and Literatures
COURSE COORDINATOR	Nilüfer Alimen
ASSISTANT(S)	-
COURSE OBJECTIVES	This course aims to enable students to conduct translation-oriented text analysis in different text types and to apply various translation approaches and strategies in the light of contemporary translation theories.
COURSE CONTENT	Conducting translation-oriented text analysis; evaluation of grammatical, textual, functional, and cultural elements in source and target texts; translating texts selected from fields such as marketing, economics, translation studies, history, politics, and literature; academic text writing and translation.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	1. Alimen, N., & Akdağ, T. (2019). Translation of Tennessee Williams's The Night of the Iguana as a Novel and as a Play: A Descriptive Study. <i>transLogos Translation Studies Journal</i>, 2(2), 159–179. 2. Chesterman, A., & Wagner, E. (2002). Is translation theory relevant to translators' problems?. <i>Can Theory Help Translators?</i>, 1–12. 3. Dolitsky, M. (1988). The translation of nonsense. <i>Babel</i>, 34(2), 80-89. 4. Hinkel, E. (2005). Hedging, inflating, and persuading in L2 academic writing. <i>Applied Language Learning</i>, 15(1/2), 29. 5. Munday, J. (2012). Functional theories of translation. In <i>Introducing translation studies: Theories and applications</i> (2nd ed., pp. 71–88). Routledge. 6. Neubert, A. (2011). Competence in language, in languages, and in translation. In <i>Developing translation competence</i> (pp. 3–18). John



	Benjamins Publishing Company. 7. Nord, C. (2018). Functionalism in literary translation. In <i>Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained</i> (2nd ed., pp. 80–103). Routledge. 8. O'Brien, S. (2024). Human-Centered augmented translation: against antagonistic dualisms. <i>Perspectives</i>, 32(3), 391–406. 9. Schäffner, C., & Adab, B. (2011). Developing translation competence: Introduction. In <i>Developing translation competence</i> (pp. vii–xvi). John Benjamins Publishing Company. 10. Vermeer, H. J., & Chesterman, A. (2021). Skopos and commission in translational action. In <i>The translation studies reader</i> (pp. 219–230). Routledge.
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of the course, students will be able to 1. Analyze texts within the framework of contemporary translation theories, taking into account grammatical features, textual patterns, communicative functions, lexical choices, and cultural elements. 2. Translate text types from fields such as marketing, economics, translation studies, history, politics, and literature. 3. Produce translations in accordance with academic text type conventions. 4. Apply appropriate translation strategies in translating texts from different fields. 5. Use domain-specific terminology accurately in the target language and context.

EVALUATION SYSTEM		
Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation		
Laboratory		
Application		
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics • Quiz 1&2 - Content: Topics covered in the specified week. - Format: Knowledge-based exam. - Detailed Assessment Criteria: Accurate definition of the conceptual and theoretical knowledge covered in class is expected.	2	10
Homework Assignments • Assignment 1 & 2 - Content: A written translation and a commentary in which the translation decisions are explained/justified. - Format: Written translation assignment. - Detailed Assessment Criteria: Translations will be assessed in terms of accuracy of meaning, linguistic accuracy (spelling, punctuation, grammar), fluency/naturalness, terminology use, appropriateness of style and genre, and formal features.	2	20
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		



Mid-Terms - Content: The exam will be based on texts translated in class during weeks 1–7. Students are expected to produce a written translation and provide a brief commentary explaining and justifying the decisions made during the translation process. - Format: Written translation exam. - Detailed Assessment Criteria: Translations will be assessed in terms of accuracy of meaning, linguistic accuracy (spelling, punctuation, grammar), fluency/naturalness, use of terminology, appropriateness of style and genre, and formal aspects. Active participation in class and engagement with in-class discussions of the texts will also be taken into account.	1	30
Final - Content: The exam will be based on texts translated in class throughout the semester. Students are expected to produce a written translation and provide a brief commentary explaining and justifying the decisions made during the translation process. - Format: Written translation exam. - Detailed Assessment Criteria: Translations will be assessed in terms of accuracy of meaning, linguistic accuracy (spelling, punctuation, grammar), fluency/naturalness, use of terminology, appropriateness of style and genre, and formal aspects. Active participation in class and engagement with in-class discussions of the texts will also be taken into account.	1	40
Percentage of In-Term Studies		60
Percentage of Final Examination		40
TOTAL		100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES		
WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Lecture: Global language services industry. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Translation of an informative text (language services industry).	Research: Reviewing reports on the current state of the global language services industry.
2	Lecture: AI and translation. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Translation of an informative text (medicine).	Reading: O'Brien, S. (2024). Human-Centered augmented translation: against antagonistic dualisms. <i>Perspectives</i> , 32(3), 391–406.
3	Lecture: Academic writing and translation. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Translation of an informative text (translation studies).	Reading: Hinkel, E. (2005). Hedging, inflating, and persuading in L2 academic writing. <i>Applied Language Learning</i> , 15(1/2), 29.
4	Lecture: Translation of specific subject matter. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text.	Research: Reviewing texts related to the specified field. Conducting terminology work.



	In-class Practice (20 min): Translation of an informative text (cosmetics industry). Quiz 1: A short quiz covering topics from Week 3.	
5	Lecture: Translation of specific subject matter. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Translation of an informative text (finance).	Research: Reviewing texts related to the specified field. Conducting terminology work.
6	Lecture: Translation of specific subject matter. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Translation of an informative text (finance and biotechnology). Assignment 1: Translation of a short paragraph from a text in economics/finance and an explanation of the translation process.	Research: Reviewing texts related to the specified field. Conducting terminology work.
7	Lecture: Theatre translation. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Translation of a theatre text.	Reading: Alimen, N., & Akdağ, T. (2019). Translation of Tennessee Williams's <i>The Night of the Iguana</i> as a Novel and as a Play: A Descriptive Study. <i>TransLogos Translation Studies Journal</i>, 2(2), 159–179.
8	Midterm exam	Review of all topics covered up to the exam week.
9	Lecture: Translation competence. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Literary translation.	Reading: Schäffner, C., & Adab, B. (2011). Developing translation competence: Introduction. In <i>Developing translation competence</i> (pp. vii–xvi). John Benjamins Publishing Company.
10	Lecture: Translation competence. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Translation of an informative text (news). Quiz 2: A short quiz covering topics from Week 9 and Week 10.	Reading: Neubert, A. (2011). Competence in language, in languages, and in translation. In <i>Developing translation competence</i> (pp. 3–18). John Benjamins Publishing Company.
11	Lecture: Theory-practice relation in translation. In-class Discussion (10 min): Discussing the relationship between theory-practice in translation. In-class Practice (20 min): Translation of an informative text (marketing).	Reading: Chesterman, A., & Wagner, E. (2002). Is translation theory relevant to translators' problems?. <i>Can Theory Help Translators</i>, 1–12.
12	Lecture: Functional approaches to translation. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to	Reading: Munday, J. (2012). Functional theories of translation. In <i>Introducing translation studies: Theories and applications</i> (pp. 71–88). Routledge.



	the source text. In-class Practice (20 min): Translation of an informative text (translation studies).	
13	Lecture: Functional approaches to translation. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Translation of an informative text (advertising/marketing).	Reading: Vermeer, H. J., & Chesterman, A. (2021). Skopos and commission in translational action. In <i>The translation studies reader</i> (pp. 219-230). Routledge.
14	Lecture: Literary translation and functional approaches. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Literary translation. Assignment 2: Translation of a short paragraph from a text in advertising/marketing and writing commentary.	Reading: Nord, C. (2018). Functionalism in literary translation. In <i>Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained</i> (2nd ed., pp. 80–103). Routledge.
15	Lecture: Poetry translation. In-class Discussion (10 min): Conducting translation-oriented text analysis and discussing elements inherent to the source text. In-class Practice (20 min): Literary translation.	Reading: Dolitsky, M. (1988). The translation of nonsense. <i>Babel</i> , 34(2), 80-89.
16	Final	Review of all topics covered.

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	4	56
Laboratory			
Application			
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	6	84
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments	2	1	2
Quizzes/Studio Critics	2	1	2
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	6	6
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	8	8
Total Workload :			158
Total Workload / 30(h) :			5.2
ECTS Credit :			5



Ders Öğretim Cıktısı & Program Cıktısı Matrisi

	<u>DÖC</u> <u>-1</u>	<u>DÖC</u> <u>-2</u>	<u>DÖC</u> <u>-3</u>	<u>DÖC</u> <u>-4</u>	<u>DÖC</u> <u>-5</u>
<u>PC-1</u> Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.	=	=	=	=	=
<u>PC-2</u> Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanarak çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.	=	=	=	=	=
<u>PC-3</u> Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.	5	3	3	3	5
<u>PC-4</u> Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	=	=	=	=	=
<u>PC-5</u> Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-içi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.	=	=	=	=	=
<u>PC-6</u> Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zeka destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI-supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.	=	=	=	=	=
<u>PC-7</u> Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.	=	=	=	=	=
<u>PC-8</u> Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance	=	=	=	=	=



with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	=	=	=	=	=
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.	=	=	=	=	=
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.	5	5	5	3	5
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.	5	5	5	5	5